

2011 年世界南島學術研究計畫成果報告

馬紹爾當代社會食物商品的消費與流動

- 計畫類別： 世界南島研究碩、博士生論文田野補助案
 選送世界南島研究碩、博士生短期出國研修補助案
 世界南島研究國外學者訪台交流補助案
 世界南島研究碩、博士生論文可行性之文獻、資料蒐集補助案

執行期間：99 年 12 月 17 日至 100 年 3 月 1 日

計畫單位/人員（簽章）：

成果報告類型： 精簡報告 完整報告

附註：本人具有著作財產權之論文或研究計畫成果全文資料，授予「世界南島學術研究計畫辦公室」，得限計畫辦公室於教育部申請年度計畫或呈報成果時使用，以微縮、光碟或其他各種數位化方式重製後散布發行或上載網站，藉由網路傳輸，提供讀者基於個人非營利性質之線上檢索、閱覽、下載或列印。

中華民國 100 年 3 月 31 日

馬紹爾當代社會食物商品的消費與流動

國立臺灣大學人類學研究所

呂憶君

摘要

過去馬紹爾人主要食用種植在土地上的食物，從土地產出的食物集中後，會再被分配給土地所屬的親屬，食物、親屬和土地三者的關係是緊密的。自從現金經濟進入馬紹爾群島，受到世界市場經濟體系的影響，住在首都馬久羅的馬紹爾人逐漸高度仰賴使用現金從超市或商店購買食物商品。這現象使得馬紹爾人日常生活所使用的食物與物資高度商品化後，造成食物和土地沒有直接連結關係。本次可行性田野調查筆者主要關注於當代馬紹爾食物生產型態改變、資本主義社會造成地方作物生產與消費改變、進口食物商品高度取代土地作物時，從馬紹爾人日常生活的食物商品消費、舉行嬰孩滿歲儀式以及喪禮等的生命儀禮過程，掌握馬紹爾人當代社會飲食習慣與食物消費型態。當馬紹爾社會受到資本主義影響，現金流通止於家戶或親族範圍內的共享機制，而既有階序制度維持由下而上的物資或現金流通與集中，卻不如以往進行由上而下的現金重新分配時，在高度仰賴進口物資與有限的珊瑚礁島土地資源，加上華人移民在地經商的經濟競爭現況之下，馬紹爾人如何在有限現金取得機會的焦慮下，創造有限物資的新價值與現金取得的機制，此為筆者想要釐清的問題。

關鍵字：食物、商品、消費、資本主義

The Consumption and Circulation of Food Commodities in the Marshall Islands

Yi-Chun LU

Department of Anthropology, National Taiwan University

Abstract

In the past, the Marshallese mainly had foods produced from the islands. After gathering the local foods from the islands, foods would be redistributed among the kinships, landowners, and chief, who are all related to the land. Local product, kinship, and land are closely connected to each other. Since cash economy was introduced to the Marshall Islands, the nation has also been influenced by the economic system of the world market. People have become dependent on using cash to buy food commodities from supermarkets or small stores. This phenomenon makes the Marshallese highly reliant on imported food commodities but not on foods produced in Majuro, the capital of the Marshall Islands. The contemporary patterns of food production and consumption have changed because of the influence of capitalism. In this preliminary fieldwork, the author focuses on how the Marshallese consume and circulate local foods and food commodities in their daily lives and life-cycle rites, such as first-year birth ceremonies and funerals. After the 19th century, capitalism was still evident in the Marshall Islands, as the chiefs or land managers who owned the land rights required the commoners to offer foods, goods, or currency in exchange for the lands they used. With the influence of capitalism, money was circulated among households or kinships. However, it was not handed over from the chiefs or land managers to the commoners. At present, the Marshallese depend highly on imported goods, limited arable land resources, and economic competition with Chinese immigrants. In this situation, it is interesting to discuss how the Marshallese create new value for their limited resources and what mechanisms they use to gain money based on food commodities in their efforts to improve their current economic conditions under the influence of capitalism.

Keyword: food, commodity, consumption, capitalism

目 錄

一、前言	1
二、問題意識	1
三、研究成果	2
(一) 田野調查	2
(二) 地方語言學習	9
(三) 文獻資料蒐集	10
四、成果自評	10
五、參考文獻	11
六、附錄	14
附錄一 第十一屆全國人類學與民族學相關系所研究生論文發表會論文摘要	14
附錄二 2011 年臺灣人類學與民族學學會第四屆年會論文摘要	15
附錄三 馬紹爾語錄音影像檔	16
附錄四 文獻蒐集資料	17
附錄五 田野調查影像	20

一、前言

馬紹爾群島位於太平洋密克羅尼西亞東部海域，陸地面積為 181 平方公里，由 29 個環礁以及 5 個島嶼組成。本研究計畫田野調查地點為馬紹爾群島的首都馬久羅 (Majuro)，馬久羅人口高度集中、珊瑚礁島耕種土地及食物作物產出的限制，使得馬紹爾群島內部之間其他環礁及島嶼的馬紹爾人會移居至首都馬久羅，加上馬紹爾政府開放外國人至當地從事具有專業性質的工作以及開放外資至當地投資的誘因，這使得其他太平洋島嶼國家的島民，無論是吉里巴斯、斐濟、科斯雷、波納佩、楚克等，以及來自亞洲的中國人、臺灣人、韓國人、菲律賓人等紛紛移入馬久羅，造成首都人口高度集中的現象產生。除此之外，由於馬久羅本身為珊瑚礁島土質貧瘠，水源供應仰賴雨水與地下水，可耕種的土地不僅非常有限，從土地產出的食物數量與種類，都深受珊瑚礁島特殊自然環境條件的影響而有所限制，日常生活裡已見馬紹爾人高度仰賴從超市或小型雜貨商店購買進口食物商品。

二、問題意識

過去馬紹爾人主要食用種植在土地上的食物，從土地產出的食物集中後，會再被分配給土地所屬的親屬，食物、親屬和土地三者的關係是緊密的。自從現金經濟進入馬紹爾群島，受到世界市場經濟體系的影響，住在首都馬久羅的馬紹爾人逐漸高度仰賴使用現金從超市或商店購買食物商品。這現象使得馬紹爾人日常生活所使用的食物與物資高度商品化後，造成食物和土地沒有直接連結關係。筆者主要關注當代馬紹爾食物生產型態改變、資本主義社會造成地方作物生產與消費改變、進口食物商品高度取代土地作物時，從馬紹爾人日常生活的食物商品消費、舉行嬰孩滿歲儀式以及喪禮等的生命儀禮過程，掌握馬紹爾人當代社會飲食習慣與食物消費型態。當馬紹爾社會受到資本主義影響，現金流通止於家戶或親族範圍內的共享機制，而既有階序制度維持由下而上的物資或現金流通與集中，卻不如以往進行由上而下的現金重新分配時，在高度仰賴進口物資與有限的珊瑚礁島土地資源，加上華人移民在地經商的經濟競爭現況之下，馬紹爾人如何在有限現金取得機會的焦慮下，創造有限物資的新價值與現金取得的機制，此為筆者

想要釐清的問題。

三、研究成果

(一) 田野調查

筆者自 99 年 12 月 17 日至 100 年 3 月 1 日，共計二個半月，在馬紹爾群島的首都馬久羅進行田野調查工作。主要是採取參與觀察和深度訪談的田野調查方式進行研究、馬紹爾語語言學習、以及文獻檔案資料蒐集。本次田野可行性調查執行的期程如后：

日期	起迄地點	工作內容
99/12/17	臺北至馬紹爾首都馬久羅	去程。
99/12/18- 100/3/1	馬久羅東部地區以 Darrit、Uluga 至 Dela 為主；西部地區以 Laura 及 Arrak 為主。	主要在馬久羅進行田野調查工作，並至馬紹爾學院、圖書館、教會、非政府組織、馬紹爾週刊等處，蒐集文獻資料。
100/3/1	馬久羅至臺北	返程。

筆者針對馬紹爾食物商品的批發業者與零售業者進行調查，探究批發業者如何掌握馬紹爾人日常生活所需的進口食物商品、馬紹爾人食物商品的消費型態、超市以及小型商店零售業空間區位分布的差異。筆者發現無論是在超市、小型商店或是馬紹爾人之間的社群網絡已經有販售地方作物的現象出現，換句話說，土地產出的作物已不純然透過親屬之間的共享與交換，同時受到資本主義影響，現金交易地方作物產出以獲取貨幣。

從馬紹爾不同社會階序關係，即酋長、土地管理者、平民所舉行的生命儀禮無論是嬰孩滿歲儀式、婚禮或喪禮等儀式進行參與觀察與深度訪談。馬紹爾人舉行的嬰孩滿歲儀式，此儀式是在嬰孩出生滿一歲後舉行，舉行儀式者無論是嬰孩的母方或是父方皆可，儀式參與者以嬰孩父母的親屬朋友為主，舉行儀式者會準備食宴邀請親屬朋友共食享用，受邀者也會準備禮物參與。儀式過程中無論是舉行儀式者或是受邀者所使用的物資大多是以現金購買。筆者從馬紹爾人儀式性消

費的角度，進一步觀察不同社會階序者投注儀式性消費的目的、儀式性交換商品物的內容為何、儀式舉行對於親屬團體的維持有何重要性。透過儀式性的消費與交換，對於馬紹爾人在社會關係上的投資會產生什麼樣的社會文化再生產。

本田野可行性調查計畫的執行成果，以下分別就馬久羅的地方食物生產、進口食物商品與消費型態、生命儀禮中的食物/商品以及基督教教會的募款經濟活動說明之。

1. 地方作物生產與商品化

首都馬久羅西部 Laura 一帶是早期開發之地，也就是昔日被稱為「馬久羅」的所在地 (Spoehr 1973[1949])。早期首都馬久羅的發展是以西部的 Laura 為要，後來，馬久羅西部的人口以及馬紹爾群島內部的外島島民、其他太平洋島嶼國家及亞洲移民等紛紛移入馬久羅東部後，東部逐漸開始發展。這歷史背景造成首都人口主要集中在東部地區的 Darrit、Uliga 以及 Delap。其中，Darrit 也稱為 Rita，馬紹爾人平日習慣稱此處為 Rita。

大體而言，Rita 區域主要是馬紹爾人密集居住的地方，Uliga 有遠洋漁船停靠的碼頭，Delap 為行政與經濟中心，住在此區的人，大多是從事生意或是受教育後發跡的人居住，反而比較不是傳統的大地主。儘管，在這六十年間首都的行政與經濟重心從西部轉移至東部，馬紹爾掌握傳統權力以及許多土地財產的酋長與土地管理者仍然居住在西部 Laura 和 Ajtake 一帶。整體而言，人口組成結構以馬紹爾人為主的區域就屬 Rita 和 Laura 這兩處。

由於可耕種土地集中於馬久羅西部，馬紹爾人使用的椰子、麵包果、林投果、等地方作物，大多是由此處產出。馬久羅東部由於外島、其他島嶼國家以及華人等移入，造成人口高度集中、土地使用大多轉換為居住使用而無法耕種，使得馬紹爾人無法完全自給自足所需的地方作物使用，反而需以現金購買地方作物，造成椰子、麵包果、林投果、香蕉等地方作物商品化的現象。這些地方作物在馬紹爾人最常消費購買食物商品的小店內便有販售，這些作物來源處大多是來自於馬久羅西部 Ajtake 至 Laura 一帶。除此之外，居住在首都馬久羅甚至移居至夏威夷或是美國的馬紹爾人無論是舉辦嬰孩滿周歲儀式或是喪禮時，會使用不少椰子、麵包果、林投果、香蕉以及芋頭等以準備馬紹爾食物。尤其是，芋頭、麵包果因

在當地產出有季節性、所得不易的情狀下，更促使地方作物商品化取代親屬團體之間的交換。

2. 進口食物商品與消費型態

馬紹爾社會的階序關係仍然維持著，同時這階序關係也已逐漸轉換成為資本主義社會的階級關係。馬紹爾內部社會組織為階序的關係，即酋長（*iroij* 男性酋長、*eroij* 女性酋長）、土地管理者（*alap*）及平民（*rijerboal*），後來，受到資本主義現金經濟的進入而產生改變。由於馬紹爾的社會階序關係，早期馬紹爾群島的島民便會對酋長進貢，馬紹爾語稱為 *ekkan*，這是經由儀式展演將蓆子、新鮮或保存的食物在儀式舉行過程中獻給居住在島上的酋長，或是當酋長來訪巡視環礁之際進貢。

十九世紀後期由於德國殖民者在馬紹爾開始進行椰乾貿易，酋長和島民會共享椰乾生產所得的現金利益。土地管理者除了管理土地和在負責管理土地上工作的馬紹爾人之外，土地管理者不僅要將土地上生產的共享食物集中外，還要將椰乾貿易所得現金集中。酋長就會從些現金中獲得部份椰乾生產交易所得的現金（Tobin 1952）。由於現在馬紹爾群島酋長所掌握的金錢不是來自於平民，酋長沒有理由再分配金錢，到目前為止酋長和平民之間持續進行的交換關係，已和過去大不相同。殖民時期馬紹爾人便和外來者進行交換關係，目前正大肆擴展著這樣的交換關係。酋長掌握這樣的內外交換關係，平民反而不是進入這樣交換關係的一部份。由於馬紹爾島嶼上的交換關係受到外界的影響，使得酋長成為「資產階級的」酋長，這些酋長和平民最大的不同在於其擁有來自世界經濟體系的金錢財富（Carucci 1997）。

馬紹爾人手上擁有的資金能力，反映在平日的消費型態上。依據最新的馬紹爾群島的家戶調查資料，住在馬久羅的馬紹爾人平均一個家戶住 7.5 人（EPPSO 2006），其中，只有一至二人有薪資，由於當代社會馬紹爾人日常生活高度仰賴進口食物商品，超市提供的進口新鮮蔬果，由於價格高，不僅讓馬紹爾人卻步，也無法供應一般家戶眾多人口以及一日多餐的日常生活食用。儘管，首都馬久羅西部的 Laura 有耕種面積、土質較適合種植園圃作物耕種並且臺灣農技團設於當地，長年輔導馬紹爾人從事蔬果作物的種植，不過，產量並不是穩定供應至超市、

地方唯一一處傳統市場或是小型雜貨店販賣。首都馬久羅的蔬果供應來源處，還有鄰近的外島阿諾 Arno 島嶼，平日會經由當日船隻載送地方出產的新鮮蔬果。由於圓圃的蔬果產量不多，往往船隻一靠岸，便被馬紹爾人搶購一空。新鮮蔬果的高價位，使得罐頭蔬果或是冷凍蔬果成為馬紹爾人日常生活飲食普遍的選擇。

整體而言，馬紹爾人日常生活偏好大量食用米、冷凍雞腿肉以及罐頭食品。馬紹爾人的日常生活食物商品的消費，米，為其中一項重要項目。儘管，馬紹爾人平日會使用叉子或是湯匙進食，但是，依據馬紹爾人所言，以手進食，更能吃出食物的美味。很有意思的是，米本身的黏性與否，會直接影響到馬紹爾人以手抓飯進食的時候，是否可以容易將米粒捏揉成米糰的重要因素。當批發業者進口米時，馬紹爾人對於米的要求，便成為影響進口何種米的因素之一。

在首都馬久羅的批發業者，除了是馬紹爾人與美國人外，臺灣人和中國人也會引進進口食物商品。例如，米的進口來源處，之前主要是從澳洲、美國，後來澳洲收到全球暖化氣候變遷的影響，稻米產出劇降造成產量不足，近幾年來，這狀況使得中國產出的稻米，順勢進入馬紹爾人的消費市場，甚至取代先前馬紹爾人習慣吃的澳洲米，而成為現今馬久羅最普遍食用的米。在馬久羅的華人，尤其是臺商為重要的食物商品批發業者，由於為了降低進口食物商品成本、抗衡從中國進口的米市場，目前在首都也有從越南進口的米。整體而言，可以發現馬紹爾人所食用的米，已經不單是從澳洲、美國進口，現今從亞洲的中國以及越南進口的米，也進入馬紹爾食物商品的消費市場。

另外，罐頭食品也是馬紹爾人大量消費的商品，罐頭食品の種類，尤其是以 Spam、Corn Beef 以及鮭魚罐頭最常見。其中，鮭魚罐頭過去主要是從美國進口，不過，因為華人也掌握了進口食物商品的價格波動，為了降低成本轉取利潤，華人的批發業者亦紛紛從東南亞進口鮭魚罐頭食品進入馬久羅，以供應馬紹爾人日常生活的消費所需。初步發現，儘管馬久羅的食物商品受到跨國市場價格的影響，不過，進口的食物商品也同時受到馬紹爾人飲食文化的影響。

食物商品的批發價格較一般零售低，而且可以滿足多人數的食用，所以馬紹爾人多喜好至批發處，主要購買米、冷凍雞肉、麵粉。馬紹爾人及美國人聯合經營的食物商品批發就有 Pacific Basin Company 和 Payless，臺灣人經營的批發有

Home Garden、Formosa 和 Cost Price。馬紹爾人日常生活仰賴批發或零售的食物商品購買，這些食物商品貨源來自於 Uliga 的船運進口，馬久羅的國際船運路線是以 Matson 船運為主，此國際船運路線行經中國、關島、密克羅尼西亞、夏威夷以及美國等處。近幾年來，由於馬紹爾的網際網路費用，是以月費計價，不像之前以時間計價，大幅度地降低網路收訊費用。這使得過去仰賴臺灣人批發業者提供食品物資的中國人，一起聯合經營批發，自行上網訂購船運貨單，遂近來中國人經營的 AA 和 Farewell 批發業興起，並多以降價策略增加競爭力。

在馬久羅的食物商品零售是以超市和小型商店的形式販售，馬紹爾人稱這樣的小型商店為“Mom and Pop Store”。馬久羅當地的超市主要是以馬紹爾人與美國人聯合經營的 Payless 超市與臺灣人開設的 Formosa 超市較大規模，空間上的分布位置也較為廣佈。小型商店的店家主要是馬紹爾人和中國人經營，空間上，很明顯地，在 Rita 和 Laura 這二處都是馬紹爾人主要居住處，小型商店的擁有者為馬紹爾人，並且多是酋長或是土地管理者家族才有資金能力可以投注小型商店的投資和經營。除了這兩處之外，近幾年來，由於 AA 和 Farewell 批發業的經營，更加速中國人經營的小型商店數量的成長和空間上的廣佈。中國人經營的小型商店無論是低價格或是經營時間長等經營策略，都直接地造成馬紹爾人經營的小店的威脅。

目前在 Delap 現址的 Payless 超市原本是 Gipson 超市，大約是在 2004 或是 2005 年改為現在的 Payless 超市。Payless 超市為美國在關島 Guam 所設的連鎖超市，後來移植到馬紹爾。當時由於 Gipson 超市的生意經營狀況不佳造成營運上的虧本，後來，關島的 Payless 超市就收購馬久羅的 Gipson 超市，在原址重新營業。Payless 超市內的食物商品，主要是以美國食物為主，食物商品無論是新鮮蔬果、罐頭食品、冷凍食品等的進口來源地都是以美國為要。Formosa 超市和 Payless 超市客源的區隔，前者主要傾向亞洲人和馬紹爾人。亞洲人包括臺灣人、中國人居多、日本人、韓國人、菲律賓人等。臺灣人開設的餐廳、臺灣或是大陸圍網漁船會在馬紹爾靠岸補給。Formosa 超市從臺灣進的貨櫃或冷凍櫃次數比較多。亞洲人賣亞洲食品給亞洲人，Formosa 超市對此本身也經營地得心應手，而這也是 Payless 超市比較不會和 Formosa 超市造成消費市場競爭的區塊。就超市

經營者的角度來看，馬紹爾人的消費市場很簡單，就是只要賣場有 Corn Beef、Spam、鮭魚等罐頭食品，馬紹爾人就會購買。

馬紹爾人的消費習慣，也會受到空間上的影響，因為大多數的馬紹爾人會以走路的方式購買食物商品。馬紹爾人日常生活的食物商品的主要基本消費米、冷凍雞腿、麵粉仰賴批發之外，其他罐頭食品等則多仰賴小型商店。小店不僅滿足收入不足的馬紹爾人的日常所需，也維持著人際往來彼此之間的社會生活，這狀況尤其是在以馬紹爾人口組成為主的 Rita 以及 Laura 二處最為明顯。再者，Mom and Pop Store 這樣的小型商店，不僅普遍滿足收入不足、小額消費、商店附近鄰近住家，馬紹爾人的日常所需，也維持著馬紹爾人彼此之間的社會生活，這狀況尤其是在馬紹爾人主要居住的 Rita 以及 Laura 地區的小型商店最為明顯，而這兩個地區也往往是華人不願意入住的區域。相比較馬紹爾人與中國人開設的小型商店，可以發現馬紹爾人的店面，多會設置桌椅等，供當地人坐下來聊天、休息或是吃食。而中國人經營的店面，往往不會有這樣的安排，店家和消費者的互動，往往是僅止於金錢與商品的交易往來，或者，有時候因為語言上的誤會造成衝突。在 Rita 以及 Laura 地區的小型商店的所有者大多是酋長或是土地管理者家族，他們在雇用小店員工時，儼然承襲既有的社會階序關係，位階較低者往往成為受僱為其工作的人。

3. 生命儀禮中的食物/商品

筆者原本欲從馬紹爾不同社會階序關係，即酋長、土地管理者、平民所舉行的生命儀禮無論是嬰孩滿歲儀式 *keemen*、婚禮或喪禮等儀式進行參與觀察與深度訪談。不過，我在此行田野調查期間並沒有遇到婚禮，主要是參與不同社會階序者的嬰孩滿歲儀式 *keemen*、新居落成慶祝、喪禮、聖誕節以及新年慶祝。馬紹爾人舉行的嬰孩滿歲儀式，此儀式是在嬰孩出生滿一歲後舉行，舉行儀式者無論是嬰孩的母方或是父方皆可，儀式參與者以嬰孩父母的親屬朋友為主，舉行儀式者會準備食宴邀請親屬朋友共食享用，受邀者也會準備禮物參與。甚至家族成員當天還會穿著同樣款式、花色的服裝出席，強調家族團體之間的向心力和歸屬感。儀式過程中無論是舉行儀式者或是受邀者所使用的物資會有以現金購買的。

除此之外，我也發現到馬紹爾人生命儀禮中使用的食物，除了米是購買而來

的之外，有大多數從土地生產的食物，會透過世系群的社會網絡，島與島之間流通、交換及集中所需的馬紹爾地方食物。馬紹爾人對於生命儀禮的舉行，無論是嬰孩滿歲儀式、新家落成、喪禮等都非常重視馬紹爾地方食物的使用，從土地產出的麵包果、林投果、椰子、香蕉、芋頭，陸蟹或是從海洋、潟湖取得的魚、蚌等都是馬紹爾人認為在各項生命儀禮中必須準備的食物。

由於首都馬久羅珊瑚礁島上的麵包果樹的產出，無法全年供應馬紹爾人的使用，加上近海岸處現有林種的不足，無法滿足多樣近海魚類的棲息，所以馬紹爾人在近海岸處可獲取得魚，無論是種類或是數量上也逐年降低。為了滿足生命儀禮地方食物的需要，透過社會網絡進行馬紹爾群島之間以親屬團體為基礎的交換關係，仍然是非常活絡而且重要的。不過，這些地方作物已有商品化的現象出現，已不純然單靠以交換就可獲得。

我想從馬紹爾人儀式性消費的角度，進一步討論不同社會階序者投注儀式性消費的目的、儀式性交換商品物的內容為何、儀式舉行對於親屬團體的維持有何重要性。透過儀式性的消費與交換，對於馬紹爾人在社會關係上的投資會產生什麼樣的社會文化再生產。馬紹爾人現金消費購買的食物商品是如何被選擇、商品的價值如何被評斷、食物商品在社會關係中如何產生連結與意義，食物商品和馬紹爾人從過去至今仍使用的食物，對於馬紹爾人而言其意義為何，這是筆者於日後應進一步釐清的。

4. 聯合基督教會以食物商品為主的募款經濟活動

當代馬紹爾社會受到資本主義影響，現金流通止於家戶或親族範圍內的共享機制，而既有階序制度維持由下而上的物資或現金流通與集中卻不如以往進行由上而下的現金重新分配，高度仰賴進口物資與有限的礁島土地資源，加上華人移民在地經商的經濟競爭，馬紹爾人如何在有限現金取得機會的焦慮下，創造有限物資的新價值與現金取得的機制。

我發現聯合基督教會婦女平日從事教會籌募基金經濟活動 *Mweiuk Walk*，馬紹爾語 *Mweiuk* 意指商品的意思，在這經濟活動中所提供得商品是以婦女自批發商、超市、小店購買的進口食物商品為主。我想進一步討論教會婦女如何從這經濟活動，提供食物商品、集中物資、經由這經濟活動的消費，創造物資的新價值，

並從中取得更多的現金累積以提供教會做為基金。

由於聯合基督教會為在馬紹爾發展最久具有百年歷史的基督新教宗派，此宗派教會經由土地管理者與各土地單位 *wato* 的維持連結，教會已成為物資與現金集中之處。這不僅表現在平日各土地單位輪流負責提供食物的週次 *kijen week*，以及馬紹爾人重視的聖誕節，土地管理者也透過這經濟活動籌措基金再進行分配。在這創造出的籌募基金經濟活動，面對現今馬紹爾人現金的需求與焦慮，婦女在教會活動的層次已跨越階序關係，賦予物資的重新價值以獲得現金，將現金資源進入教會機制再重新分配於馬紹爾社會內部。

(二) 地方語言學習

馬紹爾人使用的語言為馬紹爾和英語。馬紹爾群島分為日昇島鍊(Ratak Chain)及日落島鍊(Ralik Chain)，這兩串島鍊的地方語言有所差異。首都馬久羅屬於日昇島鍊的其中一座島嶼，日昇島鍊使用的馬紹爾語為筆者想要學習的地方語言。筆者在首都馬紹爾當地找到幾種語言教材版本並知曉馬紹爾拼音系統到目前為止並沒有使用統一版本，經由打聽馬紹爾學院提供的馬紹爾語言課程與詢問當地宣教士教授馬紹爾語的經驗。我在日常生活中和當地人學習馬紹爾語時，主要是使用 *Practical Marshallese* 一書的語言教材內容，此書為目前所知較適合現階段筆者學習需求的語言教材，學習期間並且搭配使用 *Marshallese-English Dictionary* 為語言學習工具書。筆者此行在馬久羅當地和馬紹爾人的互動過程中開始學習馬紹爾語，希望增加筆者對馬紹爾語的語感，這不僅有助於我進行田野調查工作，也可提高我對於馬紹爾語文的敏感度。

馬紹爾人目前並沒有使用統一標準的拼音系統，整體而言，聯合基督教會所使用的馬紹爾語聖經拼音系統，以及夏威夷大學語言學者與馬紹爾人合力出版的馬紹爾語與英語對照字典 *Marshallese-English Dictionary*，此二者是馬紹爾人書寫時最普遍使用參考對照的拼音系統版本。這次調查期間筆者認識馬紹爾語與英語對照字典其中一位作者馬紹爾人 Alfred Capelle 先生，他在夏威夷大學受語言學教育與研究計畫，返回馬久羅之後長期致力於馬紹爾傳統慣習諮詢、馬紹爾語字典的編纂以及語言傳承教育工作，目前推廣馬紹爾語與英語對照字典拼音系統的

使用。Alfred Capelle 先生也慷慨地提供筆者拼音系統鍵盤輸入的相關軟體程式，解決一般電腦無法提供的語言符號，可更方便使用此套馬紹爾語拼音系統。

(三) 文獻資料蒐集

此次田野調查期間的文獻檔案資料蒐集，關於基督新教教會檔案，基督新教傳入馬紹爾群島，已超過 150 多年的歷史。發展至今馬紹爾群島的基督新教，以美國基督新教教會 (Protestant Church) 為最早傳入者，也是現今最主要的宗派，即為公理會 (United Congregation Church)。後來，美國公理會與福音歸正會合併，亦稱為美國聯合基督教會 (United Church of Christ)，簡稱為 UCC。由於此宗派除了維持公理會 (United Congregation Church) 的系統之外，後來又有 Assemblies of God 教會的成立。在首都馬久羅目前已經有不同基督新教宗派的各教會林立其間。我發現公理會儘管在當地已有一百多年的發展，不過，由於當地教會慣以口傳與行動實踐，反而書寫記錄存檔的歷史文獻資料需至夏威夷相關教會機構進一步蒐集，因此參與觀察和訪談成為蒐集當地教會相關資料的主要途徑。

這次我主要從馬紹爾學院 (College of the Marshall Islands) 的圖書館檔案資料找到與馬紹爾群島、人類學相關文獻檔案。原以為南太平洋大學 (University of South Pacific) 在馬紹爾分校有相關藏書，不過經過查詢相比較之下還是以馬紹爾學院的文獻檔案較多、檔案整理地也較具有系統性。筆者也至馬紹爾政府經濟政策規劃與統計中心 (Economic Policy and Planning and Statistics Office, EPPSO) 蒐集有關馬紹爾群島各島嶼的人口、經濟、社會發展，以及消費指數等出版資料。除此之外，我在馬紹爾學院取得當地最主要的報紙刊物《馬紹爾周刊》檔案，記載著自 2005 年至 2009 年馬紹爾當代社會文化訊息等檔案資料。

四、成果自評

筆者預計將此次田野調查工作的成果，分別發表於以下兩場研討會：2011 年 4 月 30 日至 5 月 1 日發表 “Mweiuk Walk: Goods Walk among the Marshallese” 於「第十一屆全國人類學與民族學相關系所研究生發表會」，國立臺灣大學人類學研究所舉辦。臺北：國立臺灣大學人類學研究所。另外，2011 年 10 月 15 日

至 16 日發表 “Food Commodification and Women in Protestant Church of the Marshall Islands” 發表於「第四屆臺灣人類學與民族學學會年會」。臺北：中央研究院民族學研究所。

經由本次田野可行性調查研究計畫的評估，筆者認為日後有繼續研究發展的空間，因為以食物為中心，無論是文化、經濟、健康、環境相關的討論都已經受到當代太平洋島嶼國家的關切。同時，在全球化影響之下，商品消費已成為當代蓬勃發展的社會文化議題之一。馬紹爾首都馬久羅於世界市場經驗與資本主義影響之下，本身有限的珊瑚礁環境資源以及外來移民的經濟發展威脅，筆者以食物商品為主軸討論馬紹爾人如何因應當代變動的社會經濟環境，目前從進口食物商品與地方作物生產消費型態、生命儀禮與年度節慶中的食物/商品、基督教教會的募款經濟活動 *Mweiuk Walk* 面向觀察馬紹爾人的經濟活動。正當現今首都馬久羅馬紹爾人高度仰賴的進口食物商品，目前當地食物商品市場除了有由馬紹爾人和美國人聯姻的業者掌握之外，華人移民食物商品市場的經營策略已經使得當地人感到經濟發展上的威脅。相對於華人移民汲汲營營於進口食物商品批發與零售業的經營與擴張以賺取現金累積個人財富累積個人財富，馬紹爾人的現金累積則明顯表現在小店經營、地方作物產出、熟食食物商品化的販售以及以進口食物商品為主的籌募基金經濟活動。接下來，如何進一步掌握之間的辯證關係是筆者接下來將釐清的方向。

五、參考文獻

- Abo, Takaji eds.
1976 *Marshallese-English Dictionary*. Honolulu: University of Hawaii Press.
- Bender, Byron Wilbur
1969 *Spoken Language*. Honolulu: University Of Hawaii Press.
- Carrier, James G.
1995 *Gifts and Commodities: Exchange and Western Capitalism since 1700*.
London and New York: Routledge.
- Carucci, Laurence
1993 *Christmas on Ujelang: The Politics of Continuity in the Context of Change*. In
Contemporary Pacific Societies: Studies in Development and Change. Victoria

- S. Lockwood, Thomas G. Harding, and Ben J. Wallace, eds. Englewood Cliffs, New Jersey: Prentice Hall.
- 1997 Irooj Ro Ad: Measures of Chiefly Ideology and practice in the Marshall Islands. *In Chief Today: Traditional Pacific Leadership and the Postcolonial State*, M. Lindstrom and G. White, eds. Pp. 197-210, California: Stanford University Press.
- 1997 Nuclear Nativity: Rituals of Renewal and Empowerment in the Marshall Islands. Illinois: Northern Illinois University Press.
- Cook, Richard
- 1992 Peace Corps Marshall Islands Marshallese Language Training Manual.
www.linguistics.berkeley.edu.
- Douglas, Mary and Baron Isherwood
- 1979 The World of Goods: Towards an Anthropology of Consumption. New York: Routledge.
- Gregory, C. A.
- 1982 Gifts and Commodities. London: Academic Press
- Hezel, Francis X.
- 2001 The New Shape of Old Island Cultures: A Half Century of Social Change in Micronesia.
- Hess, Jim
- 2004 Wave and reflection: Charting Marshallese Participation in Globalizing Processes. *In Globalization and Culture Change in the Pacific Islands*.
- Loeak, Anono Lieom etl.
- 2004 Life in the Republic of the Marshall Islands. Majuro: University of South Pacific Center.
- Marshall, Mac.
- 1983 Sibling Sets as Building Blocks in Greater Trukese society. *In Siblingship in Oceania-Studies in the Meaning of Kin Relations*. Pp. 201-224. University Press of American: Boston.
- Matson-Ocean Services
- 2010 <http://www.matson.com/matnav/index.html>.
- Merlin, Capelle, Keene, Juvik and Maragos
- 1997[1994] Plants and Environments of the Marshall Islands. Hawaii: East-West Center.
- Peter Rudiak-Gould
- 2004 Practical Marshallese. <http://www.peterrg.com/academic.html>.
- Pollock, Nancy J.
- 1970 Breadfruit and Breadwinning on Namu Atoll, Marshall Islands. Ph.D thesis,

- Anthropology. University of Hawaii.
- 1974 Breadfruit or Rice: Dietary Choice on a Micronesian Atoll. *Ecology of Food and Nutrition* 3:107-15.
- 1975 The Risks of Dietary Change: a Pacific Atoll Example. *In* *Gastronomy: the Anthropology of Food and Food Habits*. Edited by Margart Louise Arnott. Pp.254-264. Mouton: The Hague.
- 1988 Starchy Food Plants in the Pacific-Avoiding Food Dependency. *Development that Works!: Lessons from Asia-Pacific*. Pp.72-81.
- 1990 Arrowroot as a Pacific Food Stuff. *Ethnobotany* 2:1-10.
- 1992 These Roots Remain: Food Habits in Islands of the Central and Eastern Pacific since Western Contact. Honolulu, Hawaii: University of Hawaii Press.
- 2009 Food and Transnationalism: Reassertions of Pacific Identity. *In* *Migration and Transnationalism: Pacific Perspectives*. Edited by Steve Tupai Francis. Pp.103-114. Canberra: The Austronesia National University E-press.
- Rudiak-Gould, Peter
- 2004 Practical Marshallese. <http://www.peterrg.com/academic.html>.
- Spennemann, Dirk H.R.
- 1993 Ennaanin Etto: A Collection of Essays on the Marshallese Past. Historic Preservation Office.
- Spoehr, Alexander
- 1949 Majuro: A village in the Marshall Islands. Chicago Natural History Museum. Marshall Islands United Congregation Church
- 2011 Dnin tel An Ri Rajeone 2011(Annual Schedule). Majuro.
- Tobin, A. J.
- 1952 Land Tenure in the Marshall Islands. *Atoll Research Bulletin* 11.

六、附錄

附錄一 第十一屆全國人類學與民族學相關系所研究生論文發表會 論文摘要

時間：2011 年 4 月 30 日及 5 月 1 日

地點：國立臺灣大學

Mweiuk Walk: Goods Walk among the Marshallese

Yi-Chun LU

Department of Anthropology, National Taiwan University

Abstract

The concept of the “*Mweiuk* Walk” originated from the “Cake Walk”, however, the *Mweiuk* Walk is different because it involves goods to be won instead of cakes. In Marshallese, the *Mweiuk* Walk means “Goods Walk.” It is a popular fund-raising event in a Protestant church, in which women contribute goods to raise funds for the church. More funds can be raised as more participants become involved in the event. Instead of cakes, food commodities are mainly provided because they are more important in the daily lives of the Marshallese. The difference in the value of goods varies based on the prices of tickets. At times, Marshallese handmade *mumu* dresses, handicrafts such as wreaths, earrings and necklaces also serve as prizes.

The Rita Christian Church, a Protestant church in Majuro, has become more than a place of worship. Currently, it has become a place where people gather and redistribute foods and goods. Land managers are key persons connecting the church with chiefs, land managers, and commoners on lands. The Church fits in the Marshallese society because of its traditionally hierarchical position in the society. However, women in the Rita Christian Church go beyond the hierarchy because they are actively involved in raising funds through the *Mweiuk* Walk.

Keywords: goods, consumption, Protestant church, women, hierarchy

附錄二 2011 年臺灣人類學與民族學學會第四屆年會論文摘要

時間：2011 年 10 月 8 日及 10 月 9 日

地點：中央研究院民族所

Food Commodification and Women in Protestant Churches of the Marshall Islands

Yi-Chun LU

Department of Anthropology, National Taiwan University

Abstract

Since the inception in 1857 of the United Church of Christ-Congregational in the Marshall Islands, the other factions of the Protestant Church such as the Assemblies of God, Bikot Nan Jesus, Light House, and Full Gospel, among others, have been gradually established in Majuro, the capital of the Marshall Islands. At present, Marshallese women in protestant churches are involved actively in raising funds for church activities. The Marshallese highly rely on imported food commodities such as rice, flour, quarter-legs, and spareribs from wholesalers, supermarkets, or small stores. The Marshallese's dietary habits have been influenced by the Asian (Japanese, Korean, Chinese) and the American because of the historic background of Marshall Islands. My current paper will focus on how women in the aforementioned protestant churches commodify cooked foods to make plates on the road or to bake cakes, pies, sweets or cookies at home, as well as how they recreate the new values of these cooked foods to raise funds for their churches.

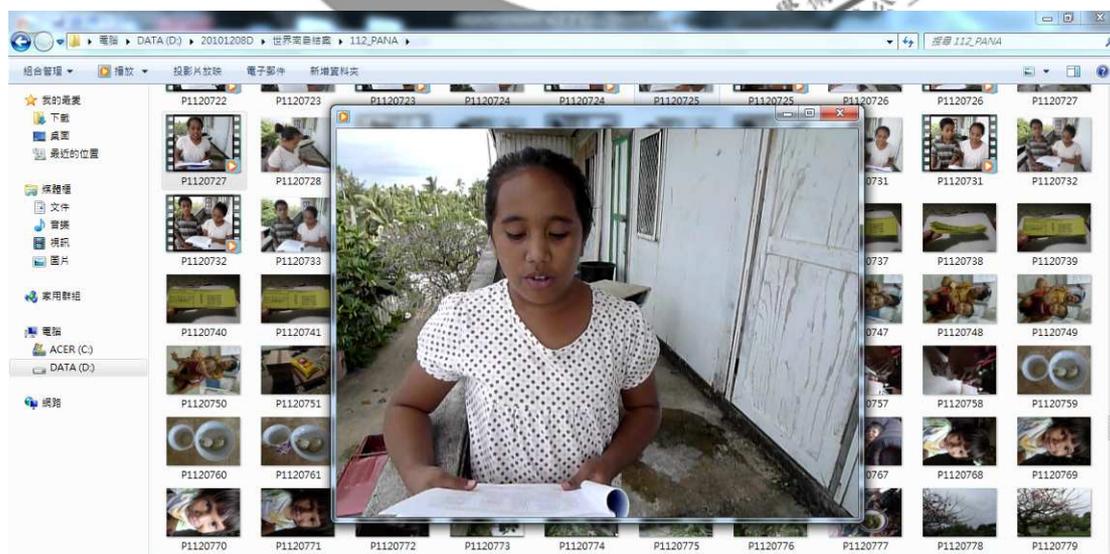
Keywords: food, commodification, women, church

附錄三 馬紹爾語錄音影像檔

日常生活會話

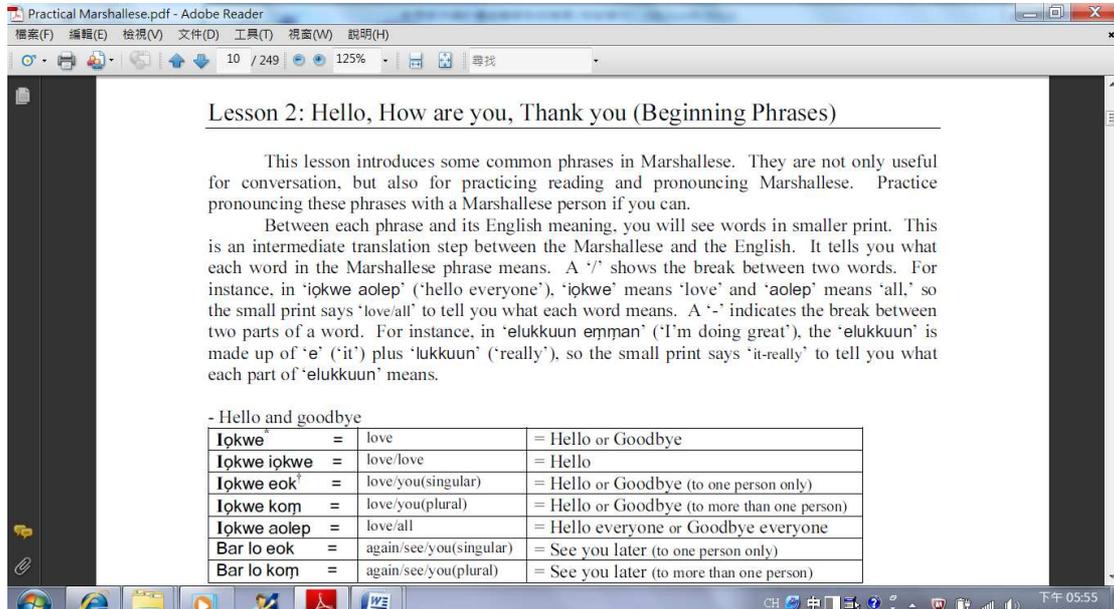


日常生活語彙

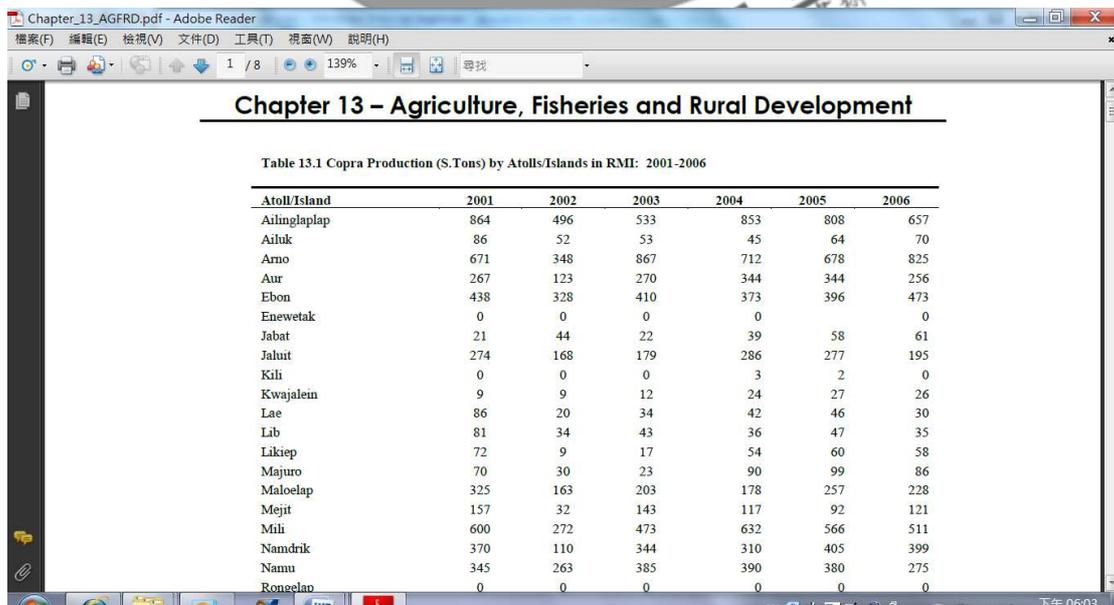


附錄四 文獻蒐集資料

在當地學習馬紹爾語言所使用的 Practical Marshallese 語言文本



馬紹爾群島最新出版各島嶼 2005 至 2006 年年報檔案



馬紹爾群島首都馬久羅地方報紙檔案



馬紹爾群島首都馬久羅日常生活消費指數檔案

Nun	Group and Item Name	2009 QUARTER 4			2010 QUARTER 1			2010 QUARTER 2			2010 QUARTER 3		
		P28 AVG	P28/P27	P28W	P29 AVG	P29/P28	P29W	P30 AVG	P30/P29	P30W	P30 AVG	P30/P29	P30W
FOOD GROUP													
1	Cereals (breakfast cereal, etc.)	6.64	1.03	0.52	6.41	0.97	0.50	6.38	0.99	0.50	6.02	0.94	0.4
2	Rice	12.97	0.92	10.02	10.91	0.84	8.43	11.41	1.05	8.81	10.42	0.91	8.0
3	Flour	15.31	0.97	2.41	13.75	0.90	2.17	14.04	1.02	2.21	13.81	0.98	2.1
4	Ramen and other instant noodles	0.72	1.05	1.36	0.63	0.87	1.19	0.65	1.02	1.21	0.63	0.97	1.1
5	Bread	1.45	1.20	0.88	1.49	1.03	0.91	1.60	1.07	0.98	1.62	1.01	0.9
6	Donuts, pastries, etc.	1.25	1.00	0.90	1.21	0.97	0.87	1.59	1.31	1.14	1.38	0.87	0.9
7	Steak/beef (all types)	4.29	1.00	0.85	4.45	1.04	0.88	4.34	0.98	0.86	4.11	0.95	0.8
8	Canned corned beef	3.42	1.00	3.32	3.30	0.97	3.21	3.40	1.03	3.30	3.31	0.97	3.2
9	Canned luncheon meat (Hormel Spam)	3.35	1.00	1.51	3.21	0.96	1.45	3.42	1.06	1.54	3.47	1.02	1.5
10	Whole chicken (frying chicken, etc.)	1.58	1.00	2.30	2.31	1.46	3.36	2.31	1.00	3.36	1.86	0.81	2.7
11	Turkey and turkey parts	1.32	1.03	1.59	1.40	1.06	1.69	1.62	1.16	1.96	1.69	1.04	2.0
12	Chicken legs	1.52	1.09	4.10	1.41	0.93	3.80	1.52	1.08	4.09	1.25	0.82	3.3
13	Chicken breasts and all other parts	0.44	1.20	0.12	2.07	4.73	0.58	2.10	1.01	0.59	2.90	1.38	0.8
14	Canned mackeral	1.60	1.20	0.99	1.71	1.07	1.05	1.68	0.98	1.04	1.83	1.09	1.1
15	Canned tuna	1.31	0.99	2.79	1.21	0.93	2.59	1.22	1.01	2.60	1.20	0.98	2.5
16	Fresh deep-sea fish (tuna, marlin, wahoo, etc.)	2.04	1.19	0.50	2.06	1.01	0.50	3.15	1.53	0.77	3.08	0.98	0.7

馬紹爾群島首都馬久羅最新出版 2006 年社區報告檔案

11. Majuro Final Oct 06.pdf - Adobe Reader

HOUSEHOLD INCOME IN 2005	Total	Majuro	Ebeye	Eniburr	Wotje	Jaluit	Arno	Ailuk
Households	1,205	544	357	60	43	57	80	64
Less than \$2500	177	53	35	8	12	14	17	38
\$2500 to \$4999	90	32	15	4	6	6	14	13
\$5000 to \$9999	231	109	46	15	16	17	18	10
\$10000 to \$14999	186	82	63	8	4	8	20	1
\$15000 to \$24999	237	132	70	12	5	11	5	2
\$25000 to \$34999	131	58	60	9	-	-	4	-
\$35000 to \$49999	93	49	38	4	-	1	1	-
\$50000 to \$74999	45	22	22	-	-	-	1	-
\$75000 or more	15	7	8	-	-	-	-	-
Median (dollars)	12,603	14,737	17,321	11,500	6,167	7,625	7,200	1,861
Mean (dollars)	17,482	19,080	22,463	14,854	6,767	8,803	9,521	3,463

6. Family Income in 2005

Family income characteristics (family income only takes into consideration households with related persons) show similar results, with Ebeye the highest followed by Majuro then Eniburr.

FAMILY INCOME IN 2005	Total	Majuro	Ebeye	Eniburr	Wotje	Jaluit	Arno	Ailuk
Families	1,171	526	355	58	38	53	80	61
Less than \$2500	167	50	35	7	9	14	17	35
\$2500 to \$4999	84	29	15	4	5	4	14	13
\$5000 to \$9999	224	105	45	14	15	17	18	10

馬紹爾群島最新出版 2006 年社區與社會經濟調查檔案

Combined Key Findings Doc.pdf - Adobe Reader

9 / 34 | 100%

Key Findings: MAJURO ATOLL

Basic Demographics

- Majuro is home to nearly half of the entire Marshall Islands, continues to see rapid growth (with a seven-fold increase in its population from 1958 to 1999) and a 2006 population estimate of some 28,000
- The central to western areas of the main island of Majuro have seen rapid residential development in recent years
- Since the last census, in addition to domestic migrants from other atolls, Majuro has also seen a significant influx of at least several hundred Asian migrants
- Median age on Majuro has increased from 19 to around 21 from 1999 to 2006
- Majuro has a steadily aging population structure, but still has nearly 40 percent of its population below the age of 15
- Majuro is the highest receiving area of both domestic and international migrants, with some 6,209 persons in the 1999 census having resided elsewhere (in RMI and abroad) before coming to Majuro
- Majuro also serves as a large sending area for international migrants to the US
- Majuro's dependency ratio of .64 was the lowest among the surveyed areas

Household Characteristics

- Majuro's household size of 7.5 persons was lower than Ebeye's and Eniburr's but higher than the other surveyed areas
- Delap had the most crowded households, averaging 8.6 persons
- Majuro's home ownership rate was 87 percent, similar to the overall rate for all areas surveyed
- The majority of households made no payments on their residence buildings, while 15 percent made mortgage payments

附錄五 田野調查影像



圖 1 馬紹爾人一年一度重視的聖誕節



圖 2 各土地基本單位 *wato* 居民組成的聖誕節歌舞團體



圖 3 聖誕節物資及食物集中於教會



圖 4 教會婦女的籌募基金活動



圖 5 籌募基金活動販售的彩券及獎項



圖 6 籌募基金活動獎項以食物商品為主



圖 7 進口米成為馬紹爾人的主食



圖 8 馬紹爾人大量食用進口雞腿肉



圖 9 移居至馬紹爾當地
臺灣人所經營的食物商品批發



圖 10 供應馬紹爾人日常生活
所需的小型商店



圖 11 進口罐頭食物商品
廣受馬紹爾人喜愛



圖 12 便當為外食者的主要選擇

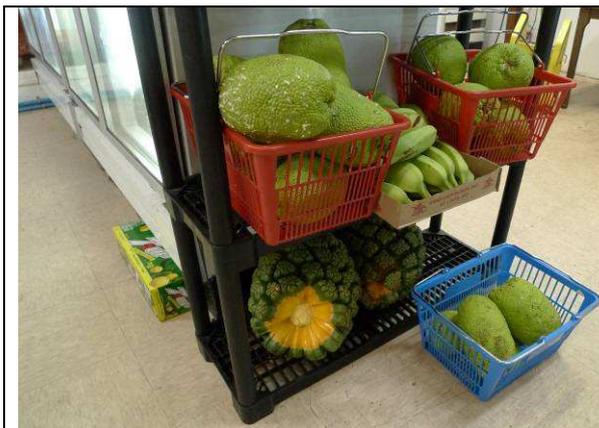


圖 13 珊瑚礁島產出之作物
販售於小店



圖 14 珊瑚礁島有限土地資源
的園圃作物生產



圖 15 進口罐頭及米等商品
為馬紹爾人給基督教教會的奉獻



圖 16 基督教教會主日崇拜後教友手持
日常生活用品奉獻並唱歌跳舞



圖 17 喪禮儀式所需的
各樣傳統馬紹爾食物



圖 18 親屬團體分工互助準備
喪禮儀式所需食物



圖 19 土地管理者 *alap* 家族的嬰孩滿歲儀式 *keemen*



圖 20 大量食物集中與再分配的嬰孩滿歲儀式 *keemen*



圖 21 嬰孩滿歲儀式 *keemen* 的會場佈置



圖 22 首都馬久羅街道上的熟食販售



圖 23 馬紹爾人烤熟麵包果的方法



圖 24 馬紹爾人使用電鍋煮米

